

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ПРЕЦЕДЕНТНЫХ ФЕНОМЕНОВ В ТЕКСТАХ СМИ

Под *прецедентными феноменами* (далее – ПФ) понимаются феномены, хорошо известные и значимые для той или иной личности в познавательном и эмоциональном отношениях, которые неоднократно упоминаются в дискурсе данной языковой личности и в речи представителей того или иного национально-лингвокультурного сообщества. При переводе прецедентные феномены представляют наибольшие сложности из-за необходимости их адаптации не только с лингвистической, но и с социокультурной точки зрения. В ходе исследования было выявлено, что подавляющее большинство ПФ в текстах СМИ являются **прецедентными высказываниями**. Как правило, они представлены фразеологическими единицами, а самыми частотными способами перевода в данном случае являются подбор эквивалента (*Si quieres la paz, prepárate para la guerra* – *Хочешь мира, готовься к войне; ¿Gato por liebre?* – *Кот в мешке?*) и описательный перевод: (*llevar una trpanada mental* – *творится полный сумбур; todo atado y bien atado* – *под контролем*). При переводе **прецедентных ситуаций** переводчики чаще всего прибегают к описательному переводу (*referéndum ilegal del 1-O* – *незаконный референдум 1-го октября; el 11-M* – *теракт 11 марта 2004 года в Мадриде*), приему лексического добавления (*el procés* – *сепаратистский процесс; Waterloo* – *знаменитая битва при Ватерлоо*), калькированию (*guerra fría* – *холодная война; telón de acero* – *железный занавес*). При анализе перевода прецедентных ситуаций нами была выявлена следующая корреляция: национально-прецедентные ситуации передаются, как правило, при помощи описательного перевода, а универсально-прецедентные – калькирования.

Прецедентные тексты передаются на русский язык при помощи лексического добавления (*en el Quijote* – в романе «Дон Кихот»; *Rusia. Veinte años es mucho* – Россия: 20 лет – срок немалый), дословного перевода (*La autodeterminación en tiempos de cólera* – Самоопределение во время холеры; *La espía de las mil caras* – Шпионка с тысячей лиц). При передаче прецедентных текстов переводчики весьма часто используют способ дословного перевода, при котором утрачивается прагматическая функция перевода. Это может объясняться тем, что многие прецедентные тексты выступают в качестве заголовков, в которых было бы нецелесообразно применять описательный перевод, а найти эквивалент является достаточно сложным процессом. При передаче **прецедентных имен** также используются разнообразные способы перевода: добавление: (*Felipe VI* – король Филипп VI), транслитерация (*Obama* – Обама; *Sarablanca* – Сарабланка), транскрипция (*Fisher* – Фишер), калькирование + пояснение (*la Gran Manzana* – «Большое яблоко» (прозвище Нью-Йорка)).

Таким образом, в текстах СМИ для передачи ПФ используются самые разнообразные приемы перевода, которые коррелируют с типами ПФ.